



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		



**УТВЕРЖДЕНО**  
решением Ученого совета  
Института международных отношений  
от «19» апреля 2022 г., протокол № 4  
Председатель Жемчугова Ю.В. Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*  
«19» апреля 2022 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Устный последовательный перевод
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	2

Направление (специальность) 45.04.01 «Филология»  
*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) «Иностранные языки  
и современные гуманитарные технологии»  
*полное наименование*

Форма обучения очная  
*очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)*


Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 01 » сентября 2022 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 5 от 18 мая 2023 г.  
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №      от      20 г.  
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №      от      20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Жемчугова Юлия Викторовна	АЛиП	Доцент, кандидат филологических наук

<b>СОГЛАСОВАНО</b>
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
<u>Соколова И.Н.</u> <i>Подпись</i> / <i>расшифровка подписи</i>
«19» апреля 2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

**Цель освоения дисциплины:** подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

**Задачи освоения дисциплины:**

- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:


Дисциплина «Устный последовательный перевод» (Б1.В.07) относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений, и входит в вариативную часть (Б1.В) Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» профилю «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии» (уровень магистра).

Дисциплина читается в 3-ем семестре 2-го курса студентам магистратуры очной формы обучения. Для изучения дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в процессе изучения на 1-ом курсе магистратуры таких дисциплин, как:

- «Современные проблемы филологии» (Б1.О.01)
- «История и методология филологии» (Б1.О.02)
- «Практикум по культуре иноязычного общения» (Б1.О.08)
- «Технологии межкультурных коммуникаций» (Б1.В.02)
- «Академическое письмо и коммуникация» (Б1.В.03)
- «Аудирование специальных текстов» (Б1.В.10)
- «Этнокультурная специфика перевода» (Б1.В.ДВ.02.01)
- «Художественный перевод» (Б1.В.ДВ.03.01)
- «Перевод переговоров» (Б1.В.ДВ.05.01)
- «Деловая электронная коммуникация» (Б1.В.ДВ.07.01) и др.

Дисциплина ориентирована на формирование профессионально значимых знаний, умений и навыков, обеспечивающих достижение высокого уровня языковой компетенции, необходимого для реализации целей научной и профессиональной коммуникации.

Преподавание языка осуществляется во взаимосвязи со специальными дисциплинами, прежде всего, в аспекте изучения общественно-политической, общенаучной,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


экономической терминологии, языковых конструкций, характерных для осуществления устного последовательного перевода.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Методологические проблемы научных исследований в профессиональной деятельности» (Б1.О.03)
- «Международные стандарты делового общения» (Б1.О.06)
- «Цифровые гуманитарные технологии» (Б1.О.07)
- «Когнитивная лингвистика» (Б1.В.01)
- «Деловой иностранный язык» (Б1.В.04)
- «Реферативный перевод» (Б1.В.08)
- «Международный протокол и этикет» (Б1.В.ДВ.04.01)
- «Стандарты качества в переводческой деятельности» (Б1.В.ДВ.06.01) и др.

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
<b>УК-4</b> – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации ИД-1.1ук4 Знать современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках ИД-1.2ук4 Знать существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия ИД-2ук4 Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия ИД-3ук4 Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках с применением языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий
<b>ПК-3</b> – Способен к квалифицированному языковому сопровождению различных форм и видов коммуникации в сфере международной деятельности	ИД-1пк3 Знать основы документационного обеспечения делового общения, принципы и закономерности письменной и устной деловой коммуникации в устной и письменной форме ИД-2пк3 Уметь осуществлять языковое сопровождение (перевод) в области международной деятельности ИД-3пк3 Владеть основными методами и приемами

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

	исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, переговоров и выполнения других форм деловой коммуникации
--	---

#### 4.ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) - 4 ЗЕТ (очная форма)

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах) – 144 ч. (очная форма)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения: __очная __)			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		1	2	3
1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36 (в т.ч. <u>12</u> )			36 (в т.ч. <u>12</u> )
Аудиторные занятия:	36 (в т.ч. <u>12</u> )			36 (в т.ч. <u>12</u> )
- Лекции (в т.ч. <u>ПрП</u> )*	-			-
- Семинары и практические занятия (в т.ч. <u>ПрП</u> )*	36 (в т.ч. <u>12</u> )			36 (в т.ч. <u>12</u> )
- Лабораторные работы, практикумы (в т.ч. <u>ПрП</u> )*	-			-
Самостоятельная работа	72			72
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины			дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Курсовая работа	-			-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	экзамен 36			экзамен 36
Всего часов по дисциплине	144			144


*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*

*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*


#### 4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения очная

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий			Занятия в	Самост	Форма текущего
		Аудиторные занятия					
		Лекции	Практиче	Лаборато			

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

			ские занятия, семинары	рные работы, практикумы	интерактивной форме	оательная работа	контроля знаний
1	2	3	4	5	6	7	
<b>Раздел 1. Business Matters</b>							
1. Jobs and Careers	24		6		2	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины 6
2. Marketing	24		6		2	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины 6
3. Managing People	24		6		2	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины 6
<b>Раздел 2. Doing Business Internationally</b>							
4. Relationship Building	24		6		2	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины 6
5. International Trade	24		6		2	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины 6
6. Business Negotiations	24		6		2	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разде

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

							лам дисциплины 6
Итого	144		36		12	72	36

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

### Изучаемые темы. Лексика

#### **Раздел I. Business Matters**

##### **Тема 1. Jobs and Careers**

- a) Applications and Interviews
- b) Resume and Cover Letter
- c) Working Hours
- d) Career Ladder

Интерактивная форма обучения – ролевая игра

##### **Тема 2. Marketing**

- a) Marketing Concept
- b) The 4 Ps of Marketing: Price, Product, Promotion and Place
- c) Methods of Promotion
- d) Placing an Order/Reply to an Order

Интерактивная форма обучения – дискуссия

##### **Тема 3. Managing People**

- a) The Concept of Management
- b) Management Styles
- c) What Makes a Perfect Leader
- d) Agendas

Интерактивная форма обучения – деловая игра

#### **Раздел II. Doing Business Internationally**

##### **Тема 4. Relationship Building**

- a) Corporate Entertaining
- b) Cultural Awareness of Norms
- c) Areas of Cultural Misunderstanding
- d) Strategies for Overcoming Conflict

Интерактивная форма обучения – дискуссия


##### **Тема 5. International Trade**

- a) Free Trade and Protected Markets
- b) Payment Terms
- c) Making Inquiries
- d) Business Correspondence (Request/Refusal/ Agreement/Reminder/ Final Demand)

Интерактивная форма обучения – деловая игра

##### **Тема 6. Business Negotiations**

- a) Negotiating Procedure
- b) Competition and Cooperation in Negotiations. Negotiating Tricks
- c) Reaching an Agreement

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

d) Language of Diplomacy  
Интерактивная форма обучения – ролевая игра

Изучаемые темы. Грамматика

- 1) Language of Diplomacy
  - a) Restrictive Phrases
  - b) Softeners
  - c) Qualifiers
  - d) Rephrased Negatives
  - e) Modals
- 2) Dependent Prepositions. Prepositional Phrases
- 3) Text Reference. Relative Clauses
- 4) Linking and Contrasting
- 5) Expressing Likelihood

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### Раздел 1. Business Matters

**Тема 1. Jobs and Careers** (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, ролевая игра, презентация проекта)

**Вопросы к теме:** What are the most important conventions of the process of job application? What makes a perfect CV and cover letter? What should you do to do well in an interview? What are the most important tips for career success?

**Тема 2. Marketing** (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

**Вопросы к теме:** What does the term “marketing concept” mean? What are the basic components of the Marketing mix? What is special about the concepts “product”, “price”, “place”, “promotion”? What are the major methods of promoting a product?

**Тема 3. Managing People** (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

**Вопросы к теме:** What does the term “management” mean? What is special about the theoretical basis of management? What are the major management styles? What leadership skills should managers have?

### Раздел 2. Doing Business Internationally

**Тема 4. Relationship Building** (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)


**Вопросы к теме:** What is the role of corporate entertaining in the customer relationship management mix? What are the major forms of corporate entertaining? What do they depend on? Why should companies focus on cultural awareness of norms? What are areas of potential cultural misunderstanding?

**Тема 5. International Trade** (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

**Вопросы к теме:** What are the current tendencies in international trade? What protectionist measures do countries take? What is dumping? What are the major trading blocks? What are the most common payment and shipping terms in international trade?

**Тема 6. Business Negotiations** (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

**Вопросы к теме:** Why are negotiations a complicated process? What factors contribute to the

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

complexity of business negotiations? What are the major stages in the negotiating process? What are the major styles of business negotiations? What is special about each style? What linguistic tools are used in the language of business negotiations so that it might be hard on facts but soft on people?

## 7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

*«Данный вид работы не предусмотрен УП».*

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

*«Написание курсовых работ и рефератов по дисциплине не предусмотрено УП».*

В рамках изучения дисциплины «Устный последовательный перевод» рекомендуется написание студентами контрольных работ для контроля уровня усвоения данной дисциплины на всех этапах ее изучения.

Тематика контрольных работ обусловлена изучаемым лексическим и грамматическим материалом.


Контрольные работы в рамках изучения данной дисциплины представляют собой лексико-грамматические письменные работы, содержащие упражнения всех уровней сложности (подстановочные, трансформационные и творческие) с использованием активной лексики и грамматики. Контрольная работа должна быть выполнена в классе (*тексты контрольных работ прилагаются*).

Оценка «отлично» ставится за грамотно выполненную работу, соответствующую по стилистике и содержанию исходному тексту; работа может содержать не более 2 не искажающих смысл высказывания орфографических, пунктуационных или грамматических ошибок или стилистических недочетов. Оценка «хорошо» ставится за грамотно выполненную работу, соответствующую по стилистике и содержанию исходному тексту; работа может содержать не более 6 не искажающих смысл высказывания орфографических, пунктуационных или грамматических ошибок или стилистических недочетов или не более 3 грубых грамматических или орфографических ошибок. Оценка «удовлетворительно» ставится за работу, не полностью соответствующую по стилистике и содержанию исходному тексту; работа может содержать не более 10 не искажающих смысл высказывания орфографических, пунктуационных или грамматических ошибок или стилистических недочетов, или не более 5 грубых грамматических или орфографических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится за неграмотно или не полностью выполненную работу, за работу, в целом не соответствующую содержанию исходного текста или содержащую более 10 не искажающих смысл высказывания орфографических, пунктуационных или грамматических ошибок, либо более 5 грубых грамматических или орфографических ошибок, искажающих восприятие высказывания.

Примерная тематика контрольных работ:

- 1) Negotiations. Language of diplomacy
- 2) Business Correspondence
- 3) International Marketing
- 4) Managing People
- 5) Part-time Job
- 6) Self-employment
- 7) Career Change
- 8) Jobs and Careers



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- 9) Corporate Entertaining and Relationship Building
- 10) Managing People
- 11) Marketing
- 12) International Trade

### 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ

Формой итоговой аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» является экзамен (очная форма). В ходе итоговой аттестации оцениваются знания, умения, навыки студентов по основным видам речевой деятельности: чтение, письмо, говорение; навыки осуществления устного последовательного перевода.


Структура экзаменационного билета приведена ниже:

*Вопрос 1. Чтение. Прочитать исходный текст на английском языке.*

*Вопрос 2. Перевод. Перевести исходные тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский.*

#### Исходные тексты для перевода на экзамене:

- 1) Текст на английском языке: “In search of an HR strategy for the 21<sup>st</sup> century”  
Текст на русском языке: «Развитие переводческих навыков»
- 2) Текст на английском языке: “The Talent Solution”  
Текст на русском языке: «Интервью с руководителем рекламной службы банка»
- 3) Текст на английском языке: “Part of the Political Speech”  
Текст на русском языке: «Атака на Перл Харбор»
- 4) Текст на английском языке: “Endangered Languages”  
Текст на русском языке: «Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях»
- 5) Текст на английском языке: “The Growth of Intelligence”  
Текст на русском языке: «Интервью с Председателем Верховного Суда В.М. Лебедевым»
- 6) Текст на английском языке: “The Deep Sea”  
Текст на русском языке: «Авторитарные семейные отношения»
- 7) Текст на английском языке: “The Robots Are Coming – Or Are They?”  
Текст на русском языке: «Защита гражданского населения в вооружённых конфликтах»
- 8) Текст на английском языке: “Communicating in Colour”  
Текст на русском языке: «Проблема: наркотики»
- 9) Текст на английском языке: “Can we prevent the poles from melting?”  
Текст на русском языке: «Сдерживание как рациональный ответ на реальную угрозу вооружённого нападения противника»
- 10) Текст на английском языке: “America’s Oldest Art?”  
Текст на русском языке: «Сдерживание – механизм укрепления стабильности в условиях кризиса»
- 11) Текст на английском языке: “Part of a Lecture: London”  
Текст на русском языке: «Средства борьбы против терроризма и экстремизма»
- 12) Текст на английском языке: “John Locke. Empiricism”  
Текст на русском языке: «Глобальная паутина террора»
- 13) Текст на английском языке: “Rene Descartes and his Philosophy. The Scientific Societies in Europe”  
Текст на русском языке: «Индейцы навахо в Долине памятников»
- 14) Текст на английском языке: “The World’s Languages”

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- Текст на русском языке: «Цветущая долина Шенандоа»
- 15) Текст на английском языке: “Energy”  
Текст на русском языке: «Стоунхендж: космический храм?»»
- 16) Текст на английском языке: “Archimedes”  
Текст на русском языке: «Экологические проблемы России»
- 17) Текст на английском языке: “The Theory of Continental Drift”  
Текст на русском языке: «Международное сотрудничество по охране природы»
- 18) Текст на английском языке: “Francis Bacon. The Inductive Method Based on Observation”  
Текст на русском языке: «Наука и техника в XIX веке»
- 19) Текст на английском языке: “David Hume and Immanuel Kant”  
Текст на русском языке: «Научные достижения XX века»
- 20) Текст на английском языке: “European Scientific Schools”  
Текст на русском языке: «Изобретение лазера»

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, рабочими программами учебных дисциплин, содержанием учебников, учебных пособий и методических руководств. Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм: самоконтроль и самооценка студента; контроль и оценка со стороны преподавателя.

Способы самостоятельной работы студентов установлены рабочими программами. Конкретные способы реализации самостоятельной работы выбираются студентом по согласованию с преподавателем.


При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из следующих форм контроля: устный опрос, доклад, тест, контрольная работа.

### Рекомендуемые виды самостоятельной работы

Кроме выполнения общей, предусмотренной учебным планом нагрузки, студенты выполняют и индивидуализированные задания, максимально учитывающие их интересы и желания. Индивидуализация заданий повышает заинтересованность студентов и в то же время создает потенциал из разных знаний по одной теме. В качестве примеров самостоятельной работы студентов можно выделить следующие: самостоятельная внеаудиторная работа по выполнению домашних заданий; а также подготовка к сдаче внеаудиторного чтения (оригинальной литературы по специальности); составления словаря терминов и слов, имеющих свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Самостоятельная работа учащихся при подготовке к аудиторным занятиям включает работу со словарем (для снятия лексических трудностей) и с грамматическим справочником (для снятия грамматических трудностей, которые могут встретиться при выполнении заданий).

При сдаче внеаудиторного чтения (аутентичной литературы по специальности), которая проводится на индивидуальных консультациях, проверяется наличие умений в разных видах речевой деятельности: умений беглого чтения оригинальной литературы в соответствующей отрасли знания; умений оформлять извлеченную из текста информацию в виде перевода или резюме; умений делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, затрагиваемые в прочитанной литературе; умений вести беседу по прочитанному материалу.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


Формирование вышеперечисленных умений требует самостоятельной работы со словарем, внеаудиторной работы по оформлению перевода специальной литературы, самостоятельной работы по составлению логически последовательного, полного и мотивированного монологического высказывания (в виде сообщения или доклада). Составление словаря терминов, входящих в терминосистему конкретного подязыка, должно производиться также самостоятельно на протяжении всего курса обучения.

Другим не менее важным видом самостоятельной работы является подготовка устных докладов (презентаций) по изучаемой тематике. Презентации студентов должны носить принятый в международном бизнесе стандарт 3x3. Критерии оценивания, а также клише и структурно-логические компоненты презентации приведены ниже:

Форма контроля	Критерии оценивания			
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Используются надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы в основном соответствующим поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы частично соответствующим поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы не соответствующим поставленным задачам.

### Структура и клише для устной презентации

Introduction		
<b>Hook</b>	To get the audience attention use rhetorical questions, surprising statistics, famous quotations.	<i>How would you like to know...? What would you do if...? Did you know that on average...?</i>
<b>Objective</b>	Make sure everybody understands why they are present by clearly stating the topic.	<i>My objective today is... I'm here today to present... The reason I'm here today is</i>
<b>Agenda</b>	Tell the audience your agenda and how you want to organize the presentation(including timing and question etiquette).	<i>My presentation is made up of three parts. I've divided my presentation into three sections. I intend to begin by... I'll then go on to... Lastly, I want to... I'll try not to go over time and keep to 15 minutes. I'll take any questions and the end of my talk.</i>


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

		<i>If you have questions that can't wait feel free to interrupt me.</i>
<b>Body</b>		
<b>Background</b>	Focus on clear progression of ideas using transitions and connectors.	<i>Let's get started, shall we? Let's move on now to... The next point I'd like to raise is... What I want you to pay attention to now is... Let's turn to... Moving on... Anyway, getting back to the question of..., let's look at...</i>
<b>Current Situation</b>		
<b>Forecasts</b>		
<b>Conclusion</b>		
<b>Summary</b>	Remind the audience of the most important points.	<i>I'm going to wrap up my presentation. Let me summarize what I've already told you. Firstly, I presented... Secondly, I explained why... Last but not least, I have given you...</i>
<b>Call for action</b>	Tell the audience what you want them to do.	<i>These are the reasons why I'm asking you to...</i>
<b>Close</b>	Close the presentation and introduce what happens next.	<i>Thank you very much for your attention. Thank you for listening. If you have any questions, I'll do my best to answer them.</i>


### Форма обучения – очная (72 часа)

Задания для самостоятельной работы представляют собой домашние задания по поиску и анализу ресурсов, относящихся к предстоящей или пройденной теме практического занятия.

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)	Объем в часах	Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)
Jobs and Careers	<p><i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i></p> <p><b>Задание № 1.</b> Изучить дополнительную литературу по теме “Jobs and Careers”. В тему должны входить следующие вопросы: а) Applications and Interviews; б) Resume and Cover Letter; в) Working Hours; д) Career Ladder.</p>	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Marketing	<b>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</b> <b>Задание № 2.</b> Изучить дополнительную литературу по теме “Marketing”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Marketing Concept, b) The 4 Ps of Marketing: Price, Product, Promotion and Place; c) Methods of Promotion; d) Placing an Order/Reply to an Order.	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Managing People	<b>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</b> <b>Задание № 3.</b> Изучить дополнительную литературу по теме “Managing People”. В тему должны входить следующие вопросы: a) The Concept of Management; b) Management Styles; c) What Makes a Perfect Leader; d) Agendas.	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Relationship Building	<b>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</b> <b>Задание № 4.</b> Изучить дополнительную литературу по теме “Relationship Building”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Corporate Entertaining; b) Cultural Awareness of Norms; c) Areas of Cultural Misunderstanding; d) Strategies for Overcoming Conflict.	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
International Trade	<b>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</b> <b>Задание № 5.</b> Изучить дополнительную литературу по теме “International Trade”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Free Trade and Protected Markets; b) Payment Terms; c) Making Inquiries; d) Business Correspondence (Request/Refusal/ Agreement/Reminder/ Final Demand).	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Business Negotiations	<b>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</b> <b>Задание № 6.</b> Изучить дополнительную литературу по теме “Business Negotiations”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Negotiating Procedure; b) Competition and Cooperation in Negotiations. Negotiating Tricks; c) Reaching an Agreement; d) Language of Diplomacy.	12	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
<b>ИТОГО:</b>		<b>72</b>	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии:

самостоятельная работа студентов основана на чтении обязательной и дополнительной литературы по текущей теме, выполнении тематических упражнений и творческих заданий по устному последовательному переводу.

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ


### а) Список рекомендуемой литературы

#### основная

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е.В. Аликина. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 145 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09830-3. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <https://urait.ru/bcode/453309>.
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 159 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07254-9. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/452002>.
3. Жемчугова, Ю. В. Практикум по переводу с русского языка на английский и с английского языка на русский : учебное пособие / Ю. В. Жемчугова; УлГУ, ИМО ФЛиМСиПК, Каф. англ. лингвистики и перевода. – Ульяновск : УлГУ, 2021. – 96 с. – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/10682>. – Текст : электронный.

#### дополнительная

1. Алексеев, Ю. Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2017. – Загл. с экрана. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 201 КБ). – Текст : электронный. – URL : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/400>.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00493-9. – Текст : электронный / ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/450082>.
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 182 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-05344-9. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/454209>.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 320 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – Текст : электронный / ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/456324>.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

5. English for Academics : A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students : In collaboration with the British Council. Book 1 / O/ Bezzabotnova [etc.]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2014. – 175 p. : il. – ISBN 978-1-107-43476-9.

### учебно-методическая (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО)

1. Жемчугова, Ю. В. Устный последовательный перевод : методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению «Филология» (уровень магистра) для всех профилей обучения по дисциплине «Устный последовательный перевод» / Ю. В. Жемчугова. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 38 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/10884> . - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано: Ведущий специалист Старобайков Стас 2023  
 Должность сотрудника научной библиотеки                      Ф.И.О.                      подпись

15.05.2023 г.

#### б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

#### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

##### 1. Электронно-библиотечные системы:


1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

### 3. Базы данных периодических изданий:

3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**6. Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий  
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.  
ФИО

Щуренко Ю.В.  
подпись


15.05.2023  
дата

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение:

Учебная аудитория 502 для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомagneтофон; доска аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13
Учебная мультимедийная аудитория 320 для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



подпись


\_\_\_\_\_  
Доцент кафедры АЛиП

должность



\_\_\_\_\_  
Ю.В. Жемчугова

ФИО

15.05.2023 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Согласовано: Ведущий специалист Старовицкий Стас 2023  
 Должность сотрудника научной библиотеки      Ф.И.О.      подпись